

Traductores ¿Dónde estáis?

A la vista de los siguientes textos, productos de la boyante industria turística y gastronómica española, se podría pensar que en España no hay traductores. Que un pequeño restaurante recurra al traductor automático de Google o los rudimentos de alemán de alguno de sus empleados o de algún amigo de éste, todavía podría entenderse. Pero que empresas multimillonarias, con muchísimos clientes alemanes, se permitan tales disparates y falta de profesionalidad, indigna a cualquier profesional del sector. Bueno, claro, no sin haberse reído con ganas antes. Ríanse también. (Gracias, como siempre, a nuestro profesional con más sentido de humor, Richard Möttingdörfer).

Caso 1: ¿Y qué pido ahora de comer?

«Die Klienten sie können zwischen den Platten wählen, die veräussert werden Es kocht traditionelles und von Es kocht das internationale, heben sie Platten wie das Bocaditos der Kabeljaus hervor oder Fische des Nebenflusses begleitet von den Kartoffelbälle und verduritas Vorwären

Seine reichlichen Hallen drehen ihn der ideale Platz, um jeden möglichen Fall zu feiern, Bankette und Firmamahlzeiten. Fusskette ist es möglich gewünscht zu werden zwischen reich Menü mannigfaltig bestanden von sahn, die mariscadas, gefischt, Fleisch und Nachtsche, die sie erobert zu den Begleitern am Tisch

Wir haben ein reichliches Vielzahl von Käsehandwerker, ibéricos Einlegearbeiten von der Eichel und ein Bodega zu bemerkenswerten mit den besten Weine und diggings von Spanien.

Wir um unseren Service bis Für Sie durch Detail, asi es erman-

gelt nicht ein vergrössert iluminacion, Tabellen und die Stühle Luxurien gekleidet, ein ausgezeichnete Service der Tabellen, verantwortlich von den besten Fachleute vom Sektor und manteletrias, Schöne Teller und cuberterias vom besten Qualität.

Auch wir haben aber reiche so zu verzieren viel aber auserwählte Platten, wie in den Formaten aber elegant Idealanschlag Geschenke von der Firma.

Atarazanas Gaststätte es geniesst von einer privilegierten Situation in der gleichen Mitte der Stadt von Málaga, nahe bei Zentraler Markt».

Caso 2: Leben im Underground

La hoya de Guadix

Das wohl beindruckenste an diesem Gebiet ist die Landschaft in ihrem roten Ton. Aufgrund dieser faszinierenden Szenerie wurden viele Westernfilme hier gedreht.

Die Guadix Region hat ueber Jahrhunderte einen kulturellen und historischen Reichtum hinterlassen. Dieser Schatz wird durch die Kathedrale * Alcazaba*, den Platz * El Palacio de Peñaflores*, und einige altertuemliche Kirchen sichtbar. Was aber wirklich jedes Jahr die unzähligen Touristen anlockt ist * El barrio de las cuevas*. Zu deutsch: Die Nachbarschaft der Graeber, in der Menschen immer noch in unterirdischen Graebnern leben. Hier kann man einmal die Nacht verbringen und die modernen Unterbringungsmöglichkeiten genießen. Probieren sie docchin einem einmaligen Erlebniss einmal aus, was es heisst im Underground zu leben. (www.vivirgranada.org)



Caso 3: Zarandeos turísticos

Primero encontramos alivio en la piscina, pues «Sie sind eine Erleichterungszone». (izqda., Hotel Riu, Chiclana, Cádiz) pero enseguida chocamos con la discriminación en la playa, con falta absoluta de equivalencia. (dcha.)

Un caso especialmente intrigante que dio origen a una importante discusión hermenéutica:

Lingüista 1:

...Te mando otro documento, éste más bien de etnolingüística. Se ve claramente que «playa» no es lo mismo para alemanes, ingleses o españoles, ni en sentido ni en referencia... A ver qué te parece y qué implicaturas sacas.

Lingüista 2:

Creo que el chiste está en lo siguiente (corrígeme si me equivoco). En efecto, «Strand» significa «playa» en alemán, pero también puede significar «encallar», «varar» (y creo que en sentido figurado, «fracasar»). Estos significados alternativos, unidos a la evidente diferencia en la dirección de la flecha con respecto a las otras dos hace pensar que el que puso la señalización no era precisamente germanófilo.

Lingüista 1:

Ya ves, «No vemos las cosas como son sino como somos» (Protagoras). A ti te ha dado por inventarte verbos y un insulto velado a los alemanes.

Nunca podremos saber con exactitud cuál era la intención



del emisor, sólo seguir las pistas ostensivas y hacer hipótesis. La mías son al menos tres: 1. Que se les considera a los alemanes más deportistas y dispuestos para el montañismo, pues el camino es más empinado y directo que el de los ingleses y españoles. 2. Que en esta parte de la playa hay un chiringuito con cerveza y salchichas y los pescadores hablan alemán. 3. Que hay apartheid, quizás para evitar una escaramuza en la gran «batalla de las toallas» (towel war) entre turistas (e industrias turísticas) alemanes e ingleses, y más con el Mundial en ciernes.

No sé, no sé, sigue siendo un misterio

Lingüista 2:

Tu explicación me convence más por el componente pragmático. Aunque yo añadiría una cuarta hipótesis: la deixis en alemán no es direccional, como en español y en inglés, sino referencial, porque la flecha señala directamente la arena.

Lingüista 1:

Esto sí que suena convincente: deixis referencial en vez de direccional. Stubendo, diría Forges. Primero hay que enseñarles en qué consiste eso de «playa», señalando «arena», y luego decirles dónde está. Porque si no, no se enteran, claro.

Lingüista 2:

Ya veo que lo he arreglado. Sí que da juego la fotografía. Con esto solo tenemos para un cuatrimestre de lingüística general. Para que luego digan que no nos curramos los materiales.